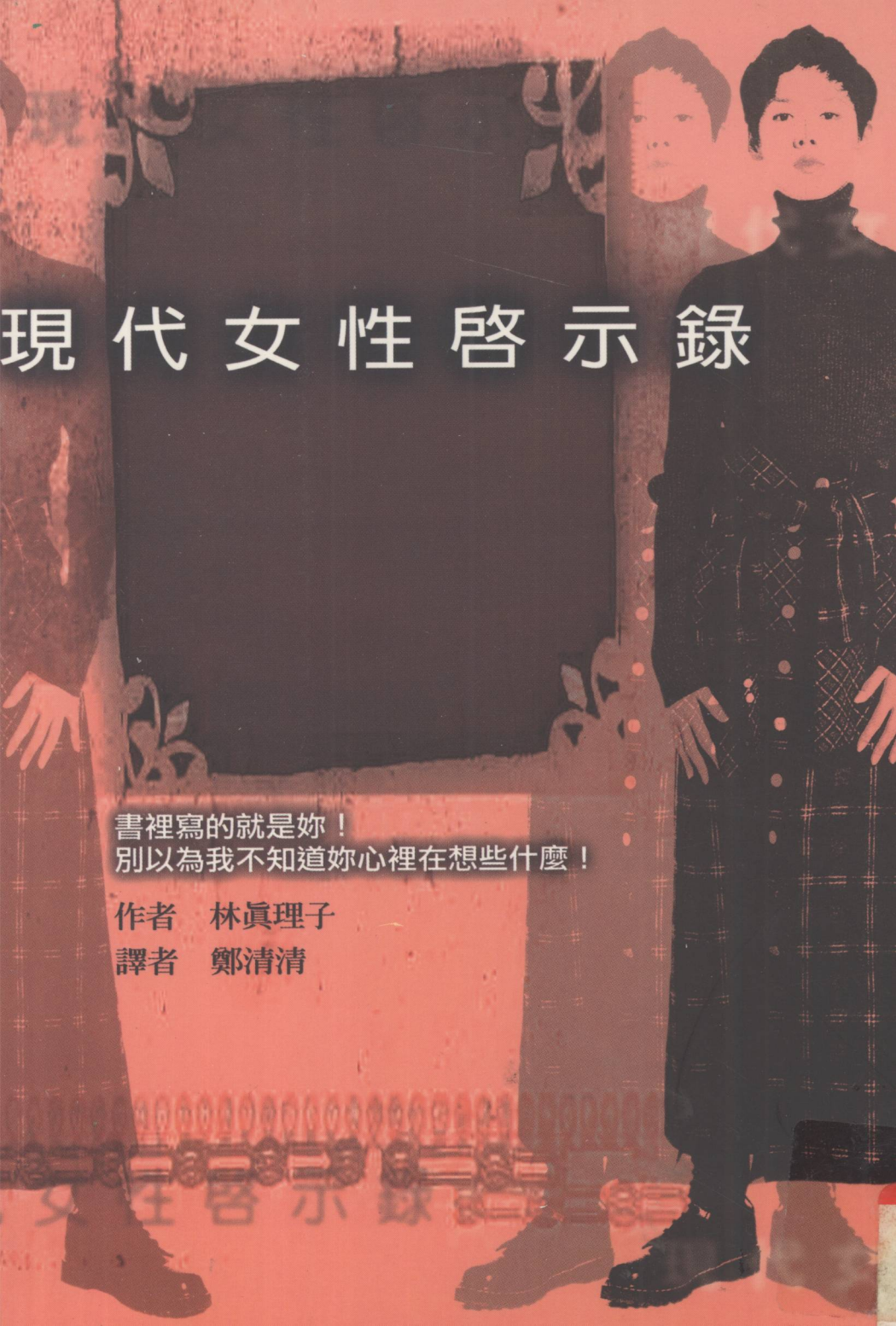


The background of the cover is a photograph of two women standing in a room. They are positioned behind a large, dark, patterned tapestry that hangs from the ceiling. The woman on the left is wearing a dark, high-collared top and a patterned skirt. The woman on the right is wearing a dark, high-collared top and a patterned skirt. The room has a textured, reddish-brown wall and a patterned rug. The title '現代女性啓示錄' is printed in large, white, sans-serif characters across the middle of the image.

現代女性啓示錄

書裡寫的就是妳！
別以為我不知道妳心裡在想些什麼！

作者 林真理子
譯者 鄭清清

現代女性啟示錄／林真理子著；鄭清清譯。——

初版。——[臺北縣]三重市：新雨，1999[民

88]

面： 公分

ISBN 957-733-422-9(平裝)

1. 諺語 2. 生活指導

539.9

88013792

現代女性啟示錄

定價：220 元

1999 年 9 月 初版 1 刷

作 者 林 真理子

譯 者 鄭清清

發行人 王永福

出版者 新雨出版社

三重市重安街 102 號 8 樓

電 話 (02)2978-9528

(02)2978-9529

傳 真 (02)2978-9518

郵撥帳號 11954996

出版登記 局版台業字第 4063 號

印 刷 廠 久裕印刷事業股份有限公司

排 版 法德印前電腦排版有限公司

特約編輯 李文茹

ONNA NO KOTOWAZA JITEN © Mariko Hayashi 1993 Japan

Originally published in Japan by KODANSHA LTD. In 1993

Chinese translation rights arranged with KODANSHA LTD Through KEIO

CULTURAL ENTERPRISE CO., LTD. In 1998

現代女性啓示錄

作者 林真理
譯者 鄭清清

譯者序

閱讀林真理子的這本《現代女性啟示錄》，只有兩個字可以形容，那就是「痛快」。

「痛快」在於原是一句平淡再不過的諺語，透過林真理子的詮釋及剖析，竟讓人起了酸、甜、苦、辣等鮮活的感覺，彷彿是用眼睛在品嚐一道道人生的各味料理饗宴。

「痛快」在於同是女人，心中理所當然有身為女人曾有，甚至是現有的想法與心情。它或許是一種矜持、矯作、快感、嫉妒、惡毒……，只不過礙於道德與顏面，我們長久以來加以掩飾，甚或根本打從心裏不願去承認這想法或心情的存在，今日卻讓作者藉由文字狠狠地揭露出來。套句本書解說部分阿川佐和子的說法：「讀起來倒像是被人扯下一張張面具，最後從書中伸出一隻手賞妳兩個耳光：『書裏寫的就是妳！別以為我不知道妳心裡在想些什麼，還裝那副乖寶寶樣！』」

「痛快」在於書中寫的事例，多由作者林真理子本身的生活遭遇切入。膽敢在書中把自己曾有、現有的想法及做法，如此赤裸裸、坦率地揭示在眾人面前，滿足人人心底「偷窺」他人真實生活、心情的渴望，這種率真、坦誠，在時下注重形象、隱私的社會裏確實少有！

「痛快」在於一本名為「辭典」的書，於其中你卻看不到慣有辭典八股、一貫性的解釋，取而代之呈現在眼前的，是古早、現代人們之間、男人與女人、女人和不同關係的女人間做法、觀念上的差距，以及感受在這差距作用下所產生的不同結果。它是生活的、實用的、具有時代性與文化性的一本辭典。

這麼令人「痛快」的一本書，期待介紹給喜歡玩味生活的你，讓你也「痛快」一下！

現代女性啟示錄

目錄



- 龍生龍、鳳生鳳、老鼠的兒子會打洞／9
- 見不賢，內自省／16
- 禍從口出／23
- 眼不見為淨／30
- 隔牆有耳／37
- 屋漏偏逢連夜雨／45
- 情人眼裏出西施／52

● 善意的謊言／59

● 泥菩薩也有三分火氣／65

● 昔日的朋友，今日的敵人／71

● 煙臂擋車，百不量力／77

● 百振墳墓／84

● 未曾擁有，何來失去？／92

● 親密也要有個分寸／98

● 戀愛是盲目的／105

● 驕者必敗／112

● 欲速則不達／120

● 大意失荊州／126

● 腳踏兩條船／134

● 多一事不如少一事／140

● 人不知死，車不知翻／147

● 李下不整冠／153

● 對牛彈琴／160

● 無風不起浪／167

● 不僅裝懂，永世飯桶／173

● 到手才算／179

● 同病相憐／187

● 生氣不養財／194

● 樹大招風／200

● 近朱者赤，近墨者黑／208

● 欲蓋彌彰／215

● 癩蛤蟆想吃天鵝肉／221

● 鷸蚌相爭，漁翁得利／227

● 入境隨俗／234

● 女人諺語辭典解說・阿川佐和子／241



扮，平常多少參加些插花啦、合唱團等文化團體，沒事喜歡逛逛街品嚐美食、採購，下午再和孩子相約在銀座，就算身入前衛、流行時尚的繁華區，也不會有任何格格不入的感覺。

是啊！就是那樣的人，儘管她們一個個出自不同的父母，但父母們的調調兒我猜也是相去不遠吧。

＊

＊

＊

前不久，遇到一件事情讓我感覺很生氣。主角正是一些趕搭「千金小姐熱」的女孩。（譯註：日本社會對於出身世家的千金小姐身分向來頗為推崇，部分年輕女性為憧憬能夠成為千金小姐，就在服裝上刻意模倣其保守，但皆為高級品式的穿著。）尤其是在夜晚，在繁華熱鬧的地方，處處可看到這些留著長髮、打扮上故意帶點土氣，好讓人誤以為是女大學生的女孩。

「看！好正點的千金大小姐！」



子裏。這樣的訓練持續了好長一段時間。

「一個女孩兒家要是連筷子都拿不好，將來怎麼嫁得出去！」

母親總是這麼說。

然而，言猶在耳，接受母親苦心調教的我，雖學會了拿好筷子的本事，可是到現在卻仍是小姑獨處；反倒是身旁一些連湯碗也捧不好的女孩，一個個都順利結了婚，還生了孩子。

這，天理何在呀！

有了日前的經驗，前幾天我到六本木吃懷石料理時，特別悄悄地觀察在餐廳裏用餐的年輕女性，看看能正確使用筷子的人究竟佔多少比例。

結果，令人失望的，光是坐在長長的櫃檯前面十來個女孩中，我發現能拿得好筷子的居然不超過兩個人。目睹這一切，不禁叫我小嘆了一口氣。

「唉，真想看看他們父母是什麼樣的人啊。」

其實，不用看我也大概猜得出她們媽媽的樣子：約莫四、五十歲，一身華麗打

扮，平常多少參加些插花啦、合唱團等文化團體，沒事喜歡逛逛街品嚐美食、採購，下午再和孩子相約在銀座，就算身入前衛、流行時尚的繁華區，也不會有任何格格不入的感覺。

是啊！就是那樣的人，儘管她們一個個出自不同的父母，但父母們的調調兒我猜也是相去不遠吧。

＊

＊

＊

前不久，遇到一件事情讓我感覺很生氣。主角正是一些趕搭「千金小姐熱」的女孩。（譯註：日本社會對於出身世家的千金小姐身分向來頗為推崇，部分年輕女性為憧憬能夠成為千金小姐，就在服裝上刻意模倣其保守，但皆為高級品式的穿著。）尤其是在夜晚，在繁華熱鬧的地方，處處可看到這些留著長髮、打扮上故意帶點土氣，好讓人誤以為是女大學生的女孩。

「看！好正點的千金大小姐！」



坐在店裏，身邊一、兩個和我同是常客的男人，不禁被女孩的身影所吸引，在我的耳邊指指點點。

「看樣子就是那種有錢人家的掌上明珠，他老爸應該是某某大企業一級主管之類的人物……。」

隨之，就有人再附上一句，我不顧他們的看法，順口就反問回去：

「千金小姐？你們哪個人可以告訴我，真正的名門閨秀會手上挾著一根煙？她們家的人會讓她半夜兩點還在外面遊蕩嗎？」

當場的男人們啞口無言。

其實，這些女孩的心理我多少可以猜得出來。在她們以為，千金小姐就該是任性、嬌慣的，可以隨自己高興愛怎麼玩就怎麼玩。

想到這裡，腦海不禁又響起母親說的那句老掉牙的話。

「一個女孩兒家要是連筷子都拿不好，將來怎麼嫁得出去！」

母親經常掛在嘴邊唠叨的還不只這句：

「告訴過妳多少次，女孩兒家可以這麼說話嗎？會被人家笑的！」

「鞋子不能這樣脫，被人家看見多不好意思。」

不能這樣、不許那樣，儘管這些話聽來有些古板，但想想，這種應對進退的禮儀也仍然適用於現在呀！只是不同於現在母親們的心情，生在那時代的母親，之所以會如此孜孜不倦叮嚀、教育自己的女兒，除了禮儀的培養外，還多了一份對自己、對兒女出身的謙卑之心。

「像我們這般沒錢、沒權，更沒有顯赫家世的平庸家庭出身的女兒，將來哪敢奢望讓有頭有臉的男人看上。倘若真的有，還真是感激不盡，自然要先好好管教，免得丟人現眼。」

從母親的一舉一動裏，我讀出了這樣的訊息。

然而，隨著時代的演變，之後比母親晚些年代出生的媽媽們，這樣的觀念卻逐漸淡了。這群青春時期在戰火中度過的女性，比起我的母親，多了一份強勢；而從她們的眼中看待自己的女兒，也總覺得女兒是如此的光彩惹人矚目。



看著女兒俐落高挑的身材、踏進自己以前想都不敢想的大學殿堂，甚至以前種種加諸在自己身上的不自由，到女兒這一代也完全解禁。再到百貨公司買件時下流行的洋裝讓女兒換上，注視著此時站在跟前的女孩，心底突然升起一種真是美極了的讚嘆。與有榮焉之餘，回頭看看自己，覺得自己也不錯，於是也跟著趕時代潮流，把自己也打扮得光鮮時髦，參加些文化社團，凸顯自己高貴的一面。

為了要表現出自己是個現代味十足的媽媽、新時代的時髦女性，於是也盡可能放任女兒自由，任其喜歡為所欲為。當有一大票的男孩子打電話來家中、追到家門口時，做母親的不但不以為忤，反而還為女兒有男人緣而自豪，認為甚至可以藉此掩飾、逃避、轉移真正的家世情況。

不知道有沒有人著手研究過現代這種「母女共犯」的心理及現象，想必一定相當有趣。在這些母親們的心中，早就不相信、也不在乎女兒是純潔的，而且也不認為其他女孩會比自己的女兒純潔多少，倒是日日看到女兒驕縱、耍賴的美麗模樣，心中便不由得暗喜。雖然嘴巴不說，但一些中年婦女們事實上都壓抑著些不倫的渴

望，想試試做做惡女的感覺，把男人玩弄在股掌之間、讓男人臣服在自己的石榴裙下，而也就是在這樣想卻又無法做的情況下，便放任女兒甚至促使女兒去完成自己曾有的慾望。

看著女兒擁有這等魅力，筷子怎麼拿、鞋怎麼擺、喝酒抽煙，那又算得了什麼呢？偶爾雖也想過要拿出母親的權威說女兒幾句，只是得到的回應卻是：

「哎呀，人家知道嘛！只是人家……好嘛！」

看著女兒頑皮地吐吐舌頭、撒著嬌的模樣，連自己都看呆了，只覺得女兒好美、好可愛，想必那些每晚電話追到家來的男孩子也是被這樣的表情、神態所傾倒吧！想著想著，不免又沾沾自喜起來。

常言道：「龍生龍、鳳生鳳，老鼠的兒子會打洞。」什麼樣的母親就會生出什麼樣的女兒。看清自己的出身，實實在在地生活，是一個做母親應該教導子女的生活態度，可惜，在時下的家庭裏，這樣母親似乎愈來愈少了，有的，大多也都是些上了年紀的女人。